

27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA  
DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



PROGRAMA DE MANO

consulte  
la programación



a través de su smartphone

27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA  
DE ÚBEDA Y BAEZA  
**DIASPORA**  
25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



VIERNES 8 DIC.

20.30 H

ÚBEDA  
Auditorio del Hospital de Santiago

## DIVINO SOSPIRO

Eunice Abranches D'Aguiar, soprano  
Rita Filipe, mezzosoprano – Massimo Mazzeo, director

*“Em nutrir tão doce engano, desfaleço a suspirar”.*  
*Cosmopolitismo barroco en Portugal*

### PRIMERA PARTE

MÚSICA PARA EL REY. SERENATAS Y  
ORATORIOS

**Carlos Seixas** (1704-1742)

Sonata en Sol menor K. 49

*(Colectânea de peças para tecla do  
século XVIII, M.M. 337, Biblioteca  
Nacional de Portugal)*

[\[ver fuente original\]](#)

Allegro – Adagio – Andantino –  
Amoroso – Allegro assai

**Pedro António Avondano** (1714-1782)

Oratorio *Morte d'Abel* (c.1780)

*(Staatsbibliothek zu Berlin –  
Preussischer Kulturbesitz)*

Aria “Questi al cor fin ora ignoti”

**Giuseppe Tartini** (1692-1770)

Concerto para cuerdas en Re Mayor D-3\*  
*(Österreichische Nationalbibliothek,  
Estensische Musikalien, Viena)*

**João de Sousa Carvalho**

(1745-1799/1800)

Ópera *Alcione* (1787)

*(Biblioteca da Ajuda)*

Aria “Se l'interno affanno mio”

**Francisco António de Almeida**

*(fl.1722-1752)*

Serenata *L'ippolito* (1752)

*(L'ippolito. Serenata a sei voci, C.I.C. 17,  
Biblioteca Nacional de Portugal)*

[\[ver fuente original\]](#)

Dúo para dos sopranos “Perché soffri i  
falli miei”

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.

 **Suscríbete**

 no olvides  
activar la  
campanita

[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:      

consulte  
la programación



a través de su smartphone



27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA  
DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



## SEGUNDA PARTE

MÚSICA PARA EL PUEBLO. MODINHAS Y  
PEQUEÑAS CANCIONES<sup>1</sup>

**Marcos António Portugal** (1762-1830)

Modinha *Così dolce amante sposo*  
(*Modinhas para uma ou duas vozese*  
*instrumento de tecla*, Lisboa: Instituto  
das Artes, 2006)

*Cuidados tristes cuidados*

**José Palomino** (1755-1810)

Modinha a solo *Todos dizem* (1801)  
(*Collecção de modinhas portuguesas*,  
M/2261, Biblioteca Digital Hispánica)

[\[ver fuente original\]](#)

Modinha del Entremés de Saloia

*Tenho dentro do meu peito* (1801)  
(*Collecção de modinhas portuguesas*,  
M/2261, Biblioteca Digital Hispánica)

[\[ver fuente original\]](#)

**Marcos António Portugal**

Modinha *Quando a minha Márcia bela*

Modinha *Você trata amor em brinco*  
(*Modinhas para uma ou duas vozese*  
*instrumento de tecla*, Lisboa: Instituto  
das Artes, 2006)

**Giuseppe Totti** (c.1751-1832/33)

Duettino *Solitário bosco*  
*ombroso* (1800-1830)  
(*Duettini, Cavatina, e Canzoncina*  
*Portoghese*, M.M. 2513, Biblioteca  
Nacional de Portugal)

[\[ver fuente original\]](#)

Duración: 70'

\* Estreno en tiempos modernos

(1) Transcripciones y orquestaciones:  
António Capela, Salvador Ribeiro,  
António José Carrilho y Massimo Mazzeo

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.

 **Susíbete**

 no olvides  
activar la  
campanita

[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:      

consulte  
la programación



a través de su smartphone

27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA  
DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



COPRODUCCIÓN CON EL  
CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL



CONCIERTO PATROCINADO POR LA  
FUNDACIÓN UNICAJA JAÉN



## COMPONENTES

Eunice Abranches D'Aguiar, soprano  
Rita Filipe, mezzosoprano

Iskrena Yordanova, Regina Medina y Cesar Nogueira, violines I  
Elisa Bestetti, Daniela Godio y Raquel Cravino, violines II  
Nuno Mendes y Lúcio Ferreira, violas  
Rebeca Ferri y Leonor Sá, violonchelos  
Pedro Wallenstein, contrabajo  
Pietro Prosser, laúd y guitarra francesa  
Javier Núñez, clave

Massimo Mazzeo, dirección musical

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.



[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:

consulte  
la programación



a través de su smartphone

# 27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



## *Cosmopolitismo barroco en Portugal*

Massimo Mazzeo

El siglo XVIII fue uno de los periodos más importantes de la historia de la música portuguesa, durante el cual se produjo una fuerte inversión del poder real a través de políticas de recepción de músicos extranjeros, importación de repertorios y formación de intérpretes y compositores, todo lo cual produjo la adopción en Portugal del estilo barroco de matriz italiana, logrando así una profunda renovación de las artes y el gusto.

Fue una época marcada por el nuevo ciclo de apertura de Portugal a los modelos culturales y artísticos europeos, así como por la preocupación por dar mayor visibilidad al país en el exterior. La música se convirtió en la base de la representación simbólica del poder real, pero también en el objeto de una auténtica pasión. En este contexto, es posible enmarcar la Lisboa del siglo XVIII como uno de los centros cosmopolitas más atractivos para la circulación de arquitectos, escenógrafos, maquinistas y músicos entre los más importantes disponibles en las diversas cortes europeas.

Éste fue un periodo de construcción de nuevos espacios y de accesibilidad de las producciones a un mayor número de personas fuera de la corte: los espectáculos se abrieron a la participación no solo de embajadores, sino también de la burguesía que crecía en el tejido social de la capital al mismo tiempo. Dando pruebas de una gran clarividencia, João V envió a estudiar a Roma a varios becarios portugueses, a saber, João Rodrigues Esteves (c.1700-1752?), António Teixeira (1707-1774) y Francisco António de Almeida (fl.1722-1752), que se convertirían en los principales protagonistas del Barroco musical portugués.

Una de las consecuencias de esta nueva visión económica y política fue el uso de compositores portugueses, que se convirtieron en la primera línea de la que se podían sacar fuerzas. La eficacia de la máquina ceremonial pasó, por un lado, por la adopción de la estética y el ritual de las Capillas Pontificias y por la contratación de un número considerable de músicos, mientras que, por otro, lo profano fue el modelo "italianizado" de la corte de Viena, bajo la influencia de la reina María Ana de Austria, quien determinó el ejemplo a seguir y a implementar. El ceremonial oficial de la

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**



no olvides  
activar la  
campanita

[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:



consulte  
la programación



a través de su smartphone

# 27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



monarquía pasó por la creación de la Orquesta de la Cámara Real, que vendría a desempeñar un papel crucial en la interpretación del repertorio italiano promovido por la reina María Ana.

Años más tarde, el director de los teatros reales de José I informó en una carta a Jommelli de que "la orquesta de su fiel majestad está tan unida y discreta en la luz y oscuridad de sus tendencias, que todos los señores extranjeros que la escuchan aquí le dan mil alabanzas".

Un núcleo de compositores portugueses fue llamado a desarrollar un número considerable de "versiones reducidas" de las óperas serias más habituales, una práctica que se desarrolló de tal forma que se convirtió en un verdadero género nacional en Portugal. Estas obras cortas, con escenarios pastorales dramáticos o serios, generalmente tomaban el nombre de serenatas. Simultáneamente, se compusieron oratorios, que se diferenciaban de las serenatas solo por las referencias temáticas o dogmáticas. Los oratorios se interpretaban durante la Cuaresma, cuando se prohibían las obras basadas en temáticas seculares. Las tramas eran, en este caso, basadas en temas sagrados, aunque seguían la misma estructura musical y dramática de las serenatas.

La música fuera de la corte también tuvo un desarrollo paralelo durante este periodo. Ya al inicio del siglo XVIII, estaba en boga un género de canción popular, que sirvió de base a la llamada ópera portuguesa, cuyos protagonistas eran el dramaturgo António José da Silva, "El Judío", y el compositor António Teixeira, inspirado en el aria italiana. Fue a partir de 1755 cuando se comenzó a cultivar o desarrollar en Portugal la *modinha*, un género de canción con temas amorosos y pastorales. El género, que tuvo su mayor desarrollo a partir de la segunda mitad del siglo XVIII (ya en 1756 existen documentos que atestiguan su práctica en la ciudad de Coímbra), fue después exportado a Brasil, donde conoció su verdadera gloria en el siglo siguiente.

Nuestro viaje comenzará con las primeras afirmaciones de la práctica musical en Lisboa, pasando por el siglo XVIII, con la música de Seixas, Almeida, Avondano (de origen italiano) y Sousa Carvalho, que nos conducirá al noble mundo de la serenata y el oratorio.

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**



[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:



consulte  
la programación



a través de su smartphone

# 27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Al mismo tiempo, se nos proporcionará un viaje a través del género popular de la *modinha*. Este "segundo viaje", sin embargo, se nos ofrece a través del filtro de compositores que se han distinguido en el campo de la música estatal, sacra y dramática, como el portugués Marcos Portugal, el italiano Giuseppe Totti y el español José Palomino. Así, podemos constatar que una práctica, iniciada casi como una broma por los compositores del régimen, en busca de algún motivo "lúdico" para distraerse del rígido protocolo de la corte, dio lugar a un verdadero género, exportado incluso para encarnar una simbiosis nacional de la cultura brasileña. A partir de mediados del siglo XVIII y ya en los albores del nuevo siglo (Palomino, 1801), fue Portugal quien creó un género cosmopolita que tuvo su desarrollo ultramar.

Estamos, por tanto, ante una visión de Europa a través del filtro de ese cosmopolitismo que siempre fue una clave de lectura aguda y peculiar de la historia sociopolítica y cultural, haciendo de Portugal uno de los lugares más identificativos de lo que ahora llamamos patria cultural europea.

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.



[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:



consulte  
la programación



a través de su smartphone



27<sup>o</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA  
DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



## TEXTOS

### Morte d'Abel

*Questi al cor fin ora ignoti*

Questi al cor fin ora ignoti  
del mio sangue interni moti  
non intendo, e non saprei ritrovar  
me stesso in me.  
Mai sì cara agli occhi miei tu non fosti,  
o madre amata;  
né tal pena ho mai provata nel  
dividermi da te.

### Alcione

*Se l'interno affanno mio*

Se l'interno affanno mio  
palesar potessi, oh Dio,  
ah, dividerti nel seno,  
sentiresti appieno il cor.  
Agitata ogn'or confusa,  
sempre incerto il nuovo passo,  
ah faria pietade a un sasso  
questo acerbo mio dolor.

### L'Ippolito

*Perché soffri i falli miei*

Ippolito: Ma qual di tanto duolo, è  
l'ascosa cagion?  
Di questi affanni la sorgente non scorgo,  
se non la spieghi, o madre.

Fedra: Ippolito, deh lascia di più  
darmi tal nome.  
I mali miei, di regnante, e di madre,

abbattono il decoro,  
e non danno al mio cor  
tregua, o ristoro.

Ipp: Ancor con sensi oscuri?  
A me ti fida.

Fed: Vorrei dir... ma non oso.

Ipp: Eh, parla ormai.

Fed: Dirò tutto il mio mal,  
dirò che amai.

Ipp: Chi amasti?

Fed: Amai Teseo, già com pudico amor.  
Ma di quel volto in te l'imgo io veggio:  
E non più per Teseo, per te vaneggio.

Ipp: Giusti Numi del Cielo!  
E può tant'oltre giungere un'empietà?  
Sì rei pensieri può produrre una mente!  
Puote un labbro spiegar!

Fed: Pietà...

Ipp: Ti scosta!

Fed: Supplice a' piedi tuoi...

Ipp: E pur t'apressi!

Cadi trafitta, e vendicata  
sia la fè del genitor,  
l'ingiuria mia!

Fed: Ciò bramo,  
or de' miei voti partecipe mi fai.  
Ferisci, svena questo misero cor!

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**



no olvides  
activar la  
campanita

[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:



consulte  
la programación



a través de su smartphone



27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA  
DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



Ipp: Sospendo il colpo,  
getto l'acciaro ancor,  
perché non possi vantar, che  
m'espugnasti.  
Vivi. E per pena il tuo rossor ti basti.

Fedra: Perché soffri i falli miei?  
E potrai negarmi, ingrato,  
una morte al mio dolor?

Ippolito: E soffrite, o sommi Dei?  
E lasciate invendicato  
un tal fallo, un tanto error?

Fed: Inumano il colpo affretta.  
Ipp: Non tardate alla vendetta.

Ipp: Trafiggete un' empio cor.  
Fed: Deh trafiggi un' empio cor.

Fed: Deh trafiggi un' empio cor.  
Ipp: Trafiggete un' empio cor.

Fed: Va crudel, ma ti rammenta,  
che de' mostri e delle belve  
tu sei mostro assai peggior.

Ipp: Il mio cor già non paventa  
che nell'orride mie selve  
Mostro sia di te peggior.

**Così dolce amante sposo**  
Così dolce amante sposo,  
le sue braccia aprì un giorno.  
Vieni dolce mio soggiorno,

tu che porti ogni beltà.

### **Cuidados, tristes cuidados**

Cuidados, tristes  
cuidados voai onde está  
o meu bem, dizei-lhe  
que sois cuidados mas  
não lhe digaes de quem;

Porque se ela vos  
percebe, se vos chega a  
perceber, não há de,  
porque sois meus, não  
vos há de receber.

Suspiros, ternos suspiros  
Porque não voais  
também Dizei-lhe que  
sois mandados, Mas não  
lhe digaes por quem.

Desejos, vivos desejos,  
Que he o q'inda vos  
detem Mostrai como  
hides crescendo mas não  
lhe digaes em quem.

Vós oh ternas esperanças  
Que me animais no meu  
bem Dizei que com  
vosco anima mas não lhe  
digais a quem.

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.

YouTube **Susíbete**



[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:



consulte  
la programación



a través de su smartphone

27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA  
DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



### Todos dizem

Todos dizem, todos jurãos  
Todos dizem ter amor e ser constantes  
Mas... mas nunca são verdadeiros  
Os protestos dos amantes.  
Se as mulheres são falsas. Os homens  
não são menos  
Se saímos tão mestras, deles é que  
aprendem mais.  
(não tem dúvida, é verdade)  
Deles é que aprendem mais.  
Deles é que aprendemos.

### Tenho dentro do meu peito

Tenho dentro do meu peito e um fogo  
amotinador  
Acudi apagar a chama, cada vez se faz  
maior.  
Que é isto? Nas águas tão grande calor  
Que amor e fogo, q'vive amor.  
Aqui vive amor, aqui vive amor.

### Você trata amor em brinco

Você trata amor em brinco,  
Amor a fará chorar  
Veja lá com quem se mete,  
que não é para brincar.

Ai, amor, amor, amor  
Vocês zombam com amor  
E não é para zombar.

Amor vem manso, mansinho  
No coração habitar  
E depois de estar de dentro,  
Que só ele as regras dar.

Amor quando entra no peito,  
Parece o vai consolar  
Mas, travesso, em pouco tempo,  
Faz a gente palpitar.

Com amor nada de pressas  
Vamos muito devagar  
Porque, como ele é criança,  
Se corre, pode cansar.

### Solitario bosco ombroso

Solitario bosco ombroso a te viene  
afflitto cor  
per trovar qualche riposo fra i silenzi in  
questo orror.  
Ogni oggetto ch'altrui piace, per me  
lieto più non è.  
No, no, no, no, non per me lieto più non è.  
Ho perduto la mia pace, sono istesso in  
odio a me.

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.



[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:

consulte  
la programación



a través de su smartphone



# 27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



## INTÉRPRETES

**Eunice Abranches D'Aguiar, soprano.** Licenciada en Música Antigua por la ESMAE, comenzó sus estudios musicales en 2008 en la Academia de Música de Vilar do Paraíso, estudiando violín con Luís Trigo y posteriormente canto con Patrícia Quinta. Continuó sus estudios en la Academia de Música de Espinho y en el CNSMD de Lyon. Ha asistido a clases magistrales con Jean-Denis Monory, Tânia Azevedo, Nacho Rodriguez o Rafael Muñoz, entre otros. Ha interpretado la *Pasión según San Mateo* de J. S. Bach con Concerto Ibérico, en el proyecto Na Rota do Peregrino en el II encuentro de Música Medieval de Ponte de Lima y ha hecho de Dido en *Dido y Eneas* de H. Purcell. Ha participado en festivales como Temporada de Música em São Roque, en el Dani Barokne Musike (Serbia) o el Festival Antena 2. Es miembro de O Bando de Surunyo, Capella Joanina y Spirito Dell'Anima y recientemente se ha incorporado a la Jeune Orchestre Baroque Européen.

**Rita Filipe, mezzosoprano.** Licenciada en Teatro por la Escola Superior de Teatro e Cinema. Comenzó sus estudios musicales a la edad de 7 años. Actualmente estudia canto lírico con Chantal Mathias en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París. Ha interpretado y grabado el papel de Luggrezia en *Lo frate 'nnamorato* de Pergolesi con los Músicos do Tejo, que volvió a interpretar en 2023 con la Helsinki Baroque Orchestra en el auditorio Helsinki Musiikkitalo (Finlandia). En marzo formó parte de la producción de los Músicos do Tejo de la *Pasión según san Juan* de Bach bajo la dirección de Marcos Magalhães. En 2022 obtuvo el segundo puesto en el XIII Concurso Nacional de Canto.

**Massimo Mazzeo, dirección musical.** Después de colaborar con grupos y artistas de gran renombre, Massimo Mazzeo forma la orquesta barroca Divino Sospiro. Ha dirigido orquestas en varios festivales por todo el mundo entre los que destacan el Auditorio Nacional de España, el Centro Cultural de Belém (Lisboa), la Orquesta Gulbenkian y solistas como Andreas Scholl, Christophe Coin, Ana Quintans, Giuliano Carmignola, Kariba Gauvin o Bruno de Sá. Ha grabado para BMG, Erato, Harmonia Mundi, Nichion, Dynamic y Glossa. Es director artístico y director de orquesta de Divino Sospiro y director del Centro de Estudios Musicales del Siglo XVIII de Portugal. Massimo Mazzeo fue galardonado con la Medalla de Honor al Mérito de la República Italiana en junio de 2019.

Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.

YouTube **Suscríbete**



no olvides  
activar la  
campanita

[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:



consulte  
la programación



a través de su smartphone

# 27<sup>º</sup> FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE ÚBEDA Y BAEZA

# DIASPORA

25 DE NOVIEMBRE - 9 DE DICIEMBRE DE 2023



**Divino Sospiro.** Fue creado con el deseo de despertar un nuevo gusto estético, una nueva pasión por “escuchar”, una nueva reflexión sobre el significado de la música y los músicos. Desde su fundación ha dado una importancia central al estudio y la investigación de la música portuguesa del siglo XVIII. Ha actuado en las salas culturales más importantes como la Fundación Gulbenkian, CCB, Casa da Música, y ha realizado giras por Europa y Japón. Recientemente ha actuado en la Philharmonie de París. Su discografía incluye *Chiaroscuro, 1700. The Century of the Portuguese, Antigono, The Paisiello Album, Passio Iberica* (2019), *All'Amore Immenso* (2022) y *Morte d'Abel* (2023), muchos de los cuales han sido galardonados con premios internacionales de la crítica.

<https://www.divinosospiro.org/>

*27 años de investigación y desarrollo  
a tu disposición*

PUBLICACIONES



DISCOGRAFÍA



CONCIERTOS



Recibe notificación  
avisando de la publicación  
de los conciertos  
de esta edición.



[www.festivalubedaybaeza.com](http://www.festivalubedaybaeza.com)

síguenos en:



consulte  
la programación



a través de su smartphone